

## Biogramy

**Jacek St. Buras**, tłumacz literatury niemieckojęzycznej, krytyk literacki, autor licznych przekładów niemieckojęzycznej liryki (m.in. P. Celana, B. Brechta, G. Benna), eseistyki (m.in. R. Musila), prozy (m.in. H. Burgera, Ch. Ransmayra) oraz przeszło 70 sztuk teatralnych (m.in. G.E. Lessinga, J.W. Goethego, F. Schillera, H. von Kleista, F. Brucknera, Ö. von Horvátha, B. Brechta, F. Dürrenmatta, H. Müllera, T. Dorsta, T. Bernharda). Laureat wielu polskich i zagranicznych nagród za twórczość translatorską.

**Bożena Chołuj**, Prof. Dr., Literaturwissenschaftlerin am Institut für Germanistik und Leiterin der Gender Studies der Warschauer Universität, Professur für Deutsch-Polnische Kultur- und Literaturbeziehungen und Gender Studies an der Europa-Universität Viadrina (Frankfurt a. d. Oder). Herausgeberin des Deutsch-Polnischen Translatorischen Jahrbuches „Oderübersetzen“. Sie veröffentlichte zahlreiche Beiträge zur polnischen und deutschen Literatur, zwei Bücher, zahlreiche Artikel zu Gender-Problematik.

**Marek Cieszkowski**, dr hab.; językoznawca, od 2003 Kierownik Katedry Filologii Germańskiej (od 2009 Katedry Germanistyki) Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy; studiował germanistykę w Toruniu, Greifswaldzie i Lipsku; stypendysta Fundacji Roberta Boscha, Duńskiej Fundacji Kultury i Fundacji Volkswagena. Zajmuje się: krytyką współczesnych teorii semantycznych, technikami symulacyjnymi w komunikacji medialnej, translatologią, sowietyzacją języka Niemców rosyjskich w latach 20. i 30. XX w. Autor m.in.: *Zeichen und Zeichenrelationen: beispielhaft dargestellt an Tier-Textemen aus Friedrich Nietzsches Werk „Also sprach Zarathustra“*. Eine kritische Bewertung semantischer Theorien, Bydgoszcz 2001. *Zur simulativen Semantik in deutschen und polnischen Werbetexten*, „Estudios Filológicos Alemanes“ (Revista del Grupo de investigación *Filología Alemana*), t. 13, Sevilla 2007, s. 191–202; (z J. Mędelką) *Отражение ранних версий советских национальных языков московскими русско-иностранноязычными словарями*, „Acta Baltico-Slavica”, t. XXXV, Warszawa 2011, s. 91–108.

**Ewa Czerwiakowski**, Polonistin, geboren und aufgewachsen in Polen, seit 1983 in Berlin, freie Publizistin, Übersetzerin und Wissenschaftlerin mit den Arbeitsschwerpunkten Zeitgeschichte und Holocaustliteratur; Zusammenarbeit mit dem Center für Digitale Systeme an der Freien Universität Berlin, u.a. am Aufbau der Online-Lernanwendung *Zeugen der Shoah*; Mitautorin und Übersetzerin des Buches *Muster des Erinnerns. Polnische Frauen als KZ-Häftlinge in einer Tarnfabrik von Bosch* (2005); Übersetzungen von Überlebensberichten u.a. von Marek Edelman, *Das Ghetto kämpft* (zusammen mit Jerzy Czerwiakowski, 1993), sowie aus dem Deutschen ins Polnische, u.a. Richard Glazar, *Stacja Treblinka [Die Falle mit dem grünen Zaun. Überleben in Treblinka]* (2011) und Anja Lundholm, *Wrota piekiel. Ravensbrück [Das Höllentor]* (2014).

**Adam Czernerko**, absolwent wyższego studium fotografii w Jeleniej Górze oraz Wydziału Artystycznego Uniwersytetu Zielonogórskiego, autor fotografii artystycznej, uczestnik wystaw fotograficznych w kraju i za granicą. Pracuje w bibliotece Collegium Polonicum w Słubicach.

**Karl Dedecius**, Dr h.c. mult., (1921-2016), nach der Entlassung aus sowjetischer Kriegsgefangenschaft, Arbeit am Theater in Weimar, Mitarbeiter der Allianz-Versicherung; Übersetzer und Entdecker bedeutender polnischer und russischer Dichter; 1979 Initiator der Gründung des Deutschen Polen-Instituts in Darmstadt und dessen erster Direktor; mit zahlreichen deutschen und polnischen Preisen ausgezeichnet, u.a. mit dem Friedenspreis des Deutschen Buchhandels; Autor mehreren Publikationen zur polnischen Literatur.

**Markus Eberharter**, Dr., wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Angewandte Linguistik der Universität Warschau sowie im Institut für Buch- und Leseforschung der Polnischen Nationalbibliothek. Die Schwerpunkte der aktuellen wissenschaftlichen Forschung liegen in den Bereichen der literarischen Übersetzung zwischen Polen und den deutschsprachigen Ländern, der Buchgeschichte sowie der Literatur- und Translationssoziologie im 19. und 20. Jahrhundert.

**Marek Edelman**, (1919–2009); członek Bundu; uczestnik i jeden z przywódców powstania w Warszawskim Getcie; działacz polityczny; kardiolog; odznaczony Orderem Orła Białego i wieloma innymi wyróżnieniami; autor wielu naukowych publikacji medycznych oraz książek na temat Warszawskiego Getta, m.in.: *Getto walczy* (1945); *Zdążyć przed Panem Bogiem* (1977).

**Maciej Górny**, dr hab.; adiunkt w Instytucie Historii im. Tadeusza Manteuffla PAN w Warszawie; pracownik naukowy Niemieckiego Instytutu Historycznego; zakresy badań i zainteresowań naukowych: dzieje Europy Środkowo-Wschodniej w XIX i XX w., historia nauki. Jego książki o marksistowsko-leninowskich historiografiach regionu po 1945 roku zostały przetłumaczone na kilka języków (m.in. angielski i niemiecki). I wojną światową zajmuje się także od strony historii idei. Autor książki *Wielka Wojna profesorów. Nauki o człowieku (1912–1923)*, Warszawa 2014 (wyd. angielskie i rosyjskie ukażą się w 2018 roku) oraz *Kreślarze ojczyzn. Geografowie i granice międzywojennej Europy* (Warszawa 2017, wydanie niemieckie ukaże się w 2019 roku). Redaktor naczelny „Acta Poloniae Historica”.

**Monika Grabowska**, adiunkt w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, zajmuje się pragmatyką (zagadnienia grzeczności językowej widzianej jako element kompetencji komunikacyjnej) oraz glottodydaktyką. Przekładem interesowała się w ramach spotkań *Réseau international de recherche et de formation à la recherche* «Traduction comme moyen de communication interculturelle» organizowanych we współpracy Uniwersytetu Wrocławskiego z Uniwersytetem Lille 3, Uniwersytetem Jagiellońskim i Uniwersytetem Haute Alsace w Miluzie.

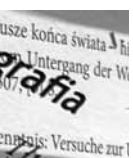
**Elvira Grötzinger**, Dr. phil., geb. in Polen, in Israel aufgewachsen; Studium der Anglistik und der französischen Philologie an der Hebräischen Universität Jerusalem, des Übersetzungswesen und der Germanistik in Heidelberg sowie der Germanistik und Judaistik in Frankfurt am Main; Promotion in Allgemeiner und Vergleichender Literaturwissenschaft an der FU Berlin; Dozentin an der FU; Übersetzerin und wissenschaftliche Mitarbeiterin am Deutschen Polen-Institut Darmstadt sowie wissenschaftliche Mitarbeiterin und Lehrbeauftragte an den Universitäten Frankfurt am Main und Potsdam. Forschungsschwerpunkte: jüdische Literaturen in verschiedenen Sprachen sowie die sephardische, orientalische und vor allem osteuropäische jüdische Kultur. Veröffentlichte neun Bücher, über 200 wissenschaftlichen Aufsätzen und Buchrezensionen sowie Übersetzungen, u.a.: *Suche die Meinung. Karl Dedecius. Dem Übersetzer und Mittler zum 65. Geburtstag*, (zus. m. A. Lawaty, 1986); *Die schöne Jüdin. Klischees, Mythen und Vorurteile über Juden in der Literatur* (2003); Jüdische Miniaturen zu *Glückel von Hameln* (2004); *Heinrich Heine. Deutscher Dichter, streitbarer Publizist, politischer Emigrant* (2006); „Unser Rebbe unser Stalin“... *Jiddische Volkslieder aus den St. Petersburger Sammlungen* von M. Beregowski und S. Magid (zus. mit S. Hudak-Lazić, 2008).

**Alicja Halik**, ur. w Krakowie w 1993 roku; absolwentka kulturoznawstwa, studiuje Przekładoznawstwo Literacko-Kulturowe na Uniwersytecie Jagiellońskim. Interesuje się kulturą popularną; przede wszystkim strategiami w tekstach *fantasy* i *science fiction*, by przedstawiać, a następnie tłumaczyć (tak objaśnić, jak przekładać na inny język) radykalną inność.

**Bernhard Hartmann**, geb. 1972 in Gerolstein/Eifel; studierte Polonistik und Germanistik in Mainz und Potsdam; war Lehrbeauftragter und wissenschaftlicher Mitarbeiter an den Universitäten Potsdam, Berlin (HU), Erfurt, Wien und Bochum. Seit 2001 übersetzt er literarische und geisteswissenschaftliche Texte aus dem Polnischen, seit 2011 ist er freiberuflicher Übersetzer. 2013 erhielt er für seine Übersetzungen den Karl-Dedecius-Preis.

**Krzysztof Hejwowski**, prof. UW dr hab., anglista i przekładoznawca. Opublikował trzy książki nt. przekładu (w tym: *Kognitywno-komunikacyjną teorię przekładu*, Warszawa 2004; *Iluzję przekładu*, Katowice 2016) oraz kilkadziesiąt artykułów nt. teorii i praktyki tłumaczenia. Jest pracownikiem Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz kierownikiem Zakładu Badań nad Przekładem Pisemnym.

**Bruno Jasiński**, (eig. Wiktor Zysman, 1901-1938), polnischer Schriftsteller, einer der wichtigsten Vertreter des polnischen Futurismus der 1920er-Jahre, Autor mehrerer Manifeste. Verfasste außerdem Lyrik, Romane und Erzählungen sowie Dramen in polnischer, russischer und französischer Sprache. Überzeugter Kommunist, lebte ab 1929 in der Sowjetunion, wo er u. a. als Kulturjournalist tätig war. Opfer der sog. Großen Säuberung.



**Elvira Kačka**, dr, ur. 1982; współredaktorka antologii poezji najnowszej *Poeci i poetki przekraczają granice* (Katowice: FA-art, 2011); stypendystka MNiSW; finalistka Nagród Naukowych „Polityki”; asystentka na Wydziale Polonistyki UW; członkini Zarządu Głównego TliAM; recenzentka literatury najnowszej; autorka książek akademickich: *Stanisław Brzozowski wobec Cypriana Norwida* (Warszawa 2012) oraz *Lektura jako spotkanie. Brzozowski – tekst – metoda* (Kraków: Universitas, 2017), a także książki prozatorskiej *Elizje* (Kraków: Lokator, 2017).

**Manfred Mack**, Historiker, Slawist, studierte auch Sportwissenschaft in Tübingen und Krakau. Seit 1989 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Deutschen Polen-Institut im Darmstadt, u.a. Redakteur des „Panorama“.

**Krzysztof Majer**, tłumacz literatury pięknej i tekstów naukowych z języka angielskiego. Adiunkt w Zakładzie Literatury Amerykańskiej na Uniwersytecie Łódzkim. Przekładał m.in. Allena Ginsberga, Jacka Kerouaca (dwa tomy korespondencji, Czarne 2012 i 2014), Patricka deWitta (*Podmajordomus Minor*, Czarne 2016) oraz Michaela Herra (*Depesze*, Karakter 2016). W 2015 r. był rezydentem Banff International Literary Translation Centre (Kanada) wraz z tłumaczonymi autorami, Rawim Hage'em i Madeleine Thien. Dwukrotny zdobywca nagrody *Literatury na Świecie*: za przekład *Listów* Ginsberga (2015) i *Depesz* Herra (2017). Za *Depesze* nominowany również do Nagrody im. Boya-Żeleńskiego oraz do Nagrody Gdynia. Za przekład na angielski fragmentów *Kucając* Andrzeja Stasiuka otrzymał w 2016 r. II nagrodę w konkursie translatorskim im. Johna Drydena, organizowanym przez the British Comparative Literature Association i the British Centre for Literary Translation.

**Joanna Marszałek**, absolwentka studiów tłumaczeniowych na Uniwersytecie Warszawskim (tłumaczenia specjalistyczne) i Uniwersytecie Wiedeńskim (tłumaczenia literackie) oraz kulturoznawstwa na Uniwersytecie Warszawskim. Na Uniwersytecie Humboldta w Berlinie studiowała semestr literaturę niemiecką. Zajmuje się historią przekładu literackiego, literackimi reprezentacjami tłumaczy oraz antropologią pamięci, szczególnie w kontekście polskim, niemieckim i austriackim. Tłumaczyła teksty m.in. dla „Res Publica Nowa”.

**Peter Oliver Loew**, dr hab., ur. 1967; po studiach historii, slawistyki i ekonomii w Norymberdze, Fryburgu Bryzgowijskim i Berlinie doktoryzował się pracą nt. kultury historycznej w Gdańsku w latach 1793–1997; z-ca dyrektora do spraw naukowych w Deutsches Polen-Institut w Darmstadt; wykładowca na Uniwersytecie Technicznym w Darmstadt oraz na Uniwersytecie Technicznym w Dreźnie; bada: historię stosunków polsko-niemieckich, historię i historię kultury Gdańska i Pomorza, historię idei, historię Polski w XIX i XX w., historię Polaków w Niemczech; autor m.in. *Wir Unsichtbaren. Geschichte der Polen in Deutschland* (München 2014) (*My niewidzialni. Historia Polaków w Niemczech* Warszawa 2017); *Gdańsk i jego przeszłość. Kultura historyczna miasta od końca XVIII wieku do dzisiaj* Gdańsk 2012 (rozszerzona polska wersja książki *Danzig und seine Vergangenheit. Studien zur lokalen Geschichtskultur*

*einer Stadt zwischen Deutschland und Polen* (Osnabrück 2003); *Danzig. Biographie einer Stadt* München 2011 (polskie wyd. *Gdańsk. Biografia miasta* Gdańsk 2013)

**Kinga Piotrowiak-Junkiart**, dr, polonistka, hungarystka, absolwentka Międzyuczelnianych Indywidualnych Studiów Humanistycznych „Akademia Artes Liberales”. Autorka monografii: *Świadomość zwrócona przeciwko sobie samej. Imre Kertész wobec Zagłady* (Warszawa 2014), współautorka książki *Dyskurs postkolonialny we współczesnej literaturze i kulturze Europy Środkowo-Wschodniej. Polska, Ukraina, Węgry, Słowacja* (Poznań 2015), tłumaczka. Przełożyła: Imre Kertész *Ostatnia gospoda* (Warszawa 2016), Géza Röhrig, *Oskubana papuga Rebege. Zmyślone opowieści chasydzkie* (Kraków 2016) oraz Zoltán Halasi, *Droga do pustego nieba* (Warszawa 2017). Zajmuje się literaturą węgierską wobec Zagłady i dyskursem postkolonialnym na Węgrzech po 1989 roku. Przewodnicząca Zachodniego Oddziału Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury.

**Adam Pluszka**, ur. 1976; poeta, prozaik, tłumacz, redaktor, krytyk literacki i filmowy; autor nominowanego do Nagrody Literackiej Gdynia i Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius tomiku poetyckiego *Zestaw do besztań* (Poznań 2014). Ostatnio wydał książkę *Wte i wewte. Z tłumaczami o przekładach* (Gdańsk 2016). Redaktor prowadzący w Wydawnictwie Marginesy. Mieszka w Warszawie z żoną i trzema kotami. Stale współpracuje z dwutygodnik.com.

**Karol Sauerland**, Prof. Dr., Studium der Mathematik und Germanistik, Professor für deutsche Literaturwissenschaft und Ästhetik an der Universität Warschau. Gastprofessuren in Zürich (ETH), Mainz, Berlin (FU), Amiens, Frankfurt am Main (Fritz Bauer Institut), Hamburg, Kassel (Franz Rosenzweig Professur), lehrte auch an der Universität Ůsti nad Labem, in Czestochowa sowie zurzeit in Slupsk; Autor von mehr als 200 Aufsätzen und Abhandlungen. In seinen Buchveröffentlichungen befasst er sich mit Diltheys Erlebnisbegriff, Adornos Ästhetik und mit der Geschichte der deutschen Ästhetik. In seinen international publizierten Aufsätzen gilt sein besonderes Interesse der deutschen Literatur vom 18. bis zum 20. Jahrhundert.

**Kurt Schwitters**, (1887–1948), jeden z najbardziej wpływowych autorów XX w.; malarz, poeta, grafik, muzyk; reprezentant konstruktywizmu, surrealizmu, dadaizmu; założyciel czasopisma „MERZ”; autor abstrakcyjnych form architektury wewnątrz, tzw. Merzbau.

**Joanna Sobesto**, absolwentka Tekstów Kultury – studiów kulturoznawczych I stopnia na Wydziale Polonistyki UJ. Obecnie studentka Przekładoznawstwa Literacko-Kulturowego, studiów II stopnia na tym samym wydziale. Zainteresowania badawcze: recepcja twórczości Katherine Mansfield w Polsce, herstorie, translator studies.

